

## UMOWA RAMOWA

zawarta w dniu 17.05.2017..... pomiędzy:

**Wyższą Szkołą Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach**, zwaną dalej WSZOP, reprezentowaną przez:

Kanclerza – Małgorzatę Sikorską

a

**Uniwersytetem Narodowym „Akademia Ostrogska”**, zwanym dalej UNAO, reprezentowanym przez:

Rektora – Prof. dr hab. Ihora Pasiecznika

łącznie zwanych Partnerami.

WSZOP i UNAO kierując się wolą współpracy w dziedzinie kształcenia i badań naukowych, a także w przekonaniu, że współpraca ta leży w interesie obu Uczelni zawierają niniejszą Umowę.

### § 1

1. WSZOP oświadcza, że jest uczelnią niepubliczną i posiada uprawnienia do prowadzenia studiów wyższych określone w Rejestrze uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych prowadzonym przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej. Odpis z Rejestru stanowi Załącznik Nr 1 do Umowy.
2. UNAO oświadcza, że jest uczelnią publiczną i posiada uprawnienia do prowadzenia studiów wyższych zgodnie z ustawą o szkolnictwie wyższym oraz że jest nadzorowane przez Ministerstwo Oświaty i Nauki – instytucję, która jest odpowiedzialna za zarządzanie systemem szkolnictwa wyższego w Ukrainie.

### § 2

Przedmiotem umowy jest określenie celów, zasad i warunków prowadzenia współpracy pomiędzy Stronami Umowy.

### § 3

Zakres umowy obejmuje współpracę w dziedzinie kształcenia studentów oraz działalności naukowo-badawczej, jak również promowania kultury i tradycji krajów Partnerów.

## Договір

укладений 17.05.2017 р...... між:

**Вищою школою управління охороною праці в Katowicach** (надалі ВШОП), в особі:

Канцлера – Мавгожати Сікорської

та

**Національним університетом «Острозька академія»** (надалі НУОА) в особі:

Ректора - Проф. Ігоря Пасічника

надалі – Сторони.

ВШОП і НУОА, зважаючи на бажання обох Сторін співпрацювати в галузі освіти та наукових досліджень, уклали цей Договір.

### § 1

1. ВШОП засвідчує, що є приватним вищим навчальним закладом і має право провадити навчання, як це визначено в Реєстрі приватних навчальних закладів та об'єднань приватних навчальних закладів, затверджених Міністром освіти і науки Республіки Польща. Витяг з Реєстру додається – додаток №1 до Договору.
2. НУОА є державним вищим навчальним закладом у загальнонаціональній системі підготовки, перепідготовки і підвищення кваліфікації державних службовців, посадових осіб органів місцевого самоврядування, підзвітним Міністерству освіти і науки України – інституції, що відповідає за управління системою вищої освіти в Україні.

### § 2

Договір визначає мету, принципи та умови співпраці між обома Странами Договору.

### § 3

Договір охоплює співпрацю в галузі освіти для студентів та слухачів і науково-дослідницької діяльності, а також сприятиме розвитку культури та традицій країн-партнерів.

С.Б.Ч

§ 4

Cele umowy będą realizowane w następujących formach:

W dziedzinie kształcenia:

- 1) realizacja wspólnych studiów na odrębnie uzgodnionych kierunkach
- 2) wymiana nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów, seminariów itp.
- 3) realizacja nauki języka polskiego.

W dziedzinie badań naukowych:

- 1) prowadzenie wspólnych projektów badawczych ze środków własnych
- 2) wymiana i publikowanie rezultatów badań
- 3) organizowanie wspólnych konferencji, sympozjów itp.
- 4) aplikowanie o granty badawcze z Unii Europejskiej w granicach przewidzianych dla partnerstwa z Ukrainą

W dziedzinie promowania kultury:

stwarzanie warunków umożliwiających podejmowanie prezentacji kultury i dzieł artystycznych krajów Partnerów, w szczególności w działaniach społeczności akademickich Partnerów.

§ 5

1. Podejmowanie współpracy dla realizacji projektów określonych w § 4 wymaga każdorazowo zawarcia przez Partnerów szczegółowego porozumienia, które będzie określać zasady współpracy odpowiednie dla realizacji danego projektu, w szczególności podział zadań Partnerów, sposób finansowania, czas i okres trwania projektu, prawa własności intelektualnej do wyników badań.
2. Porozumienie dotyczące realizacji konkretnego projektu będzie określało osobę odpowiedzialną za dany projekt.

§ 6

1. Partnerzy zobowiązują się do udzielania wzajemnego wsparcia w celu uzyskania środków na realizację postanowień umowy oraz popularyzacji oferty edukacyjnej Partnera w swoim środowisku akademickim.
2. W celu realizacji pkt. 1 Partnerzy utworzą punkt informacyjny w swojej siedzibie w celu informowania środowiska akademickiego o wzajemnej współpracy.
3. Umowa nie pociąga za sobą żadnych konsekwencji finansowych Partnerów.

§ 7

Partnerzy mogą wypowiedzieć umowę w terminie 6 miesięcznym, przy zachowaniu zakończenia realizowanego projektu.

§ 4

Договір реалізовуватиметься за наступними напрямками:

У галузі освіти:

- 1) реалізація спільних досліджень за узгодженими напрямками
- 2) обмін професорсько-викладацького складу для проведення лекцій, семінарів тощо
- 3) вивчення польської мови.

У галузі наукових досліджень:

- 1) проведення спільних науково-дослідницьких проектів за рахунок власних коштів
- 2) обмін та публікація результатів досліджень
- 3) організація спільних конференцій, симпозіумів тощо
- 4) застосування науково-дослідницьких грантів Європейського Союзу в рамках співпраці з Україною.

У галузі культури:

проведення презентацій в галузі культури та мистецтва країн-партнерів, зокрема щодо співробітництва обох Сторін.

§ 5

1. Співпрацюючи за напрямками, визначеними в § 4, передбачається укладання додаткових договорів кожного з проектів з описом завдань, термінів, фінансування, набуття прав на інтелектуальну власність за результатами досліджень кожної зі Сторін Договору.
2. Додатковий Договір визначає особу, відповідальну за реалізацію проекту.

§ 6

1. Сторони зобов'язуються надавати одна одній взаємну підтримку в питаннях отримання асигнувань для реалізації Договору та поширення навчальних пропозицій партнера в його академічному середовищі.
2. З метою реалізації пункту 1 § 6 в академічному середовищі кожної зі Сторін будуть створені інформаційні пункти взаємного співробітництва та пропозицій кожної зі Сторін.
3. Договір не передбачає жодних фінансових наслідків для обох Сторін.

§ 7

Сторони можуть розірвати Договір протягом 6 місяців з можливістю завершення проекту.



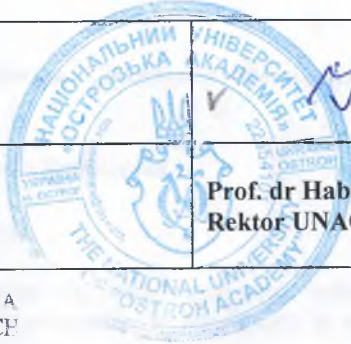
§ 8

1. Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim.
2. Każda ze stron otrzymuje po dwa egzemplarze umowy.
3. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
4. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i zawarta jest na czas nieokreślony

KANCLERZ

Małgorzata Sikorska

Małgorzata Sikorska  
Kancelarz WSZOP



Prof. dr Hab. Ihor Pasiecznik  
Rektor UNAO

§ 8

1. Договір укладений в чотирьох примірниках польською та українською мовами.
2. Кожна зі Сторін отримує два примірника Договору.
3. Зміни до Договору вносяться у письмовій формі.
4. Договір набуває чинності з дати його підписання та укладається на невизначений термін.

KANCLERZ

Małgorzata Sikorska

Małgorzata Sikorska  
Kancelarz WШOP



Проф. Ігор Пасічник  
Ректор НУОА

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA  
OCHRONĄ PRACY W KATOWICACH  
40-007 Katowice, ul. Bankowa 8  
tel. 3559770 3559772 fax. 2589264  
(-1-)

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA  
OCHRONĄ PRACY W KATOWICACH  
40-007 Katowice, ul. Bankowa  
tel. 3559770 3559772 fax. 2589264  
(-1-)

8.15.1

№ 01-05/17-14